

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Тульский государственный педагогический
университет им. Л. Н. Толстого»

Е. Я. Орехова
И. С. Данилова
Ю. С. Данилова

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПОСЛЕВУЗОВСКОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

*Учебно-методическое пособие
для аспирантов и соискателей*

Тула
Издательство ТГПУ им. Л. Н. Толстого
2011

ББК 81.2Фр – 923

О 63

Рецензенты:

кандидат педагогических наук, доцент *О. В. Сычева*

(Тульский филиал Российской правовой академии);

доктор филологических наук, профессор *Г. В. Овчинникова*

(Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого)

Орехова, Е. Я.

О 63

Французский язык для послевузовского профессионального образования: Учеб.-метод. пособие для аспирантов и соискателей / Е. Я. Орехова, И. С. Данилова, Ю. С. Данилова. – Тула: Изд-во Тул. гос. пед. ун-та им. Л. Н. Толстого, 2011. – 185 с.

ISBN 978-5-87954-632-3

Пособие предназначено для развития и контроля иноязычной коммуникативной компетенции в рамках профессионально ориентированной и научной тематики в системе послевузовского профессионального образования. Сборник содержит комплект текстов, заданий в тестовой форме, лексико-грамматических и лингводидактических тестов по французскому языку и страноведению франкоязычных стран. Издание адресовано аспирантам и соискателям различных направлений и специальностей, также может быть использовано в системе иноязычной подготовки магистрантов.

ББК 81.2Фр–923

Учебное издание

ОРЕХОВА ЕЛЕНА ЯКОВЛЕВНА

ДАНИЛОВА ИРИНА СЕРГЕЕВНА

ДАНИЛОВА ЮЛИЯ СЕРГЕЕВНА

**ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ПОСЛЕВУЗОВСКОГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

*Учебно-методическое пособие
для аспирантов и соискателей*

Печатается с оригинал-макета, предоставленного авторами.

Подписано в печать 10.10.11. Формат 60×90/16.

Бумага офсетная. Печать трафаретная. Уч.-изд. л. 5,40.

Тираж 100 экз. «С» 1375.

Издательство Тульского государственного педагогического
университета им. Л. Н. Толстого. 300026, Тула, просп. Ленина, 125.

Отпечатано в Издательском центре ТГПУ им. Л. Н. Толстого.
300026, Тула, просп. Ленина, 125.

© Орехова Е. Я., Данилова И. С., Данилова Ю. С., 2011

© ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 2011

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	4
UNITÉ 1. TEXTES	7
TEXTE 1.....	8
TEXTE 2.....	16
TEXTE 3.....	25
TEXTE 4.....	35
TEXTE 5.....	43
TEXTE 6.....	46
TEXTE 7.....	50
TEXTE 8.....	53
TEXTE 9.....	56
TEXTE 10.....	66
TEXTE 11.....	71
TEXTE 12.....	77
TEXTE 13.....	86
TEXTE 14.....	89
TEXTE 15.....	93
TEXTE 16.....	97
TEXTE 17.....	102
TEXTE 18.....	108
TEXTE 19.....	114
TEXTE 20.....	119
TEXTE 21.....	128
TEXTE 22.....	133
UNITÉ 2. TESTS	142
TEST 1. CHOISISSEZ UNE BONNE VARIANTE	142
TEST 2. CHOISISSEZ UNE BONNE VARIANTE	146
TEST 3.....	150
TEST 4.....	154
TEST 5. CHOISISSEZ UNE BONNE VARIANTE	159
TEST 6. CHOISISSEZ UNE BONNE VARIANTE	163
TEST 7. EXPRESSIONS IDIOMATIQUES	167
TEST 8. DICTONS FRANÇAIS.....	170
TEST 9. HISTOIRE FRANÇAISE	173
TEST 10. LITTÉRATURE FRANÇAISE	176
TEST 11. GÉOGRAPHIE FRANÇAISE.....	179
TEST 12. CUISINE FRANÇAISE.....	182

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебно-методическое пособие адресовано аспирантам и соискателям педагогического вуза, а также может быть использовано широким кругом лиц, желающих продолжить изучение французского языка. Пособие составлено в соответствии с действующими требованиями по иностранным языкам в системе послевузовского профессионального образования.

Определение целей учебно-методического пособия диктуется прежде всего социальным заказом, потребностью в расширении межнациональных и углублении кросс-культурных отношений, необходимостью развития академической мобильности молодых ученых. Основная практическая цель пособия – обучение французской речи и чтению в рамках профессионально-ориентированного и научного общения. Достижению общеобразовательной и развивающей целей способствует обращение не только к профессионально-ориентированному языку, но и к культуре франкоязычных стран.

Для достижения целей поставлены задачи формирования следующих видов компетенций:

1. коммуникативной компетенции:

- знание функций и тенденций развития профессионального общения в современном поликультурном мире;
- внимание к собственной иноязычной речи;
- навыки ответственного коммуникативного поведения.

2. социокультурной компетенции:

- знаний о сущности межкультурной коммуникации в профессиональной среде;
- умения избегать нарушения коммуникативных стратегий в инокультурной среде, абстрагируясь от социальных стереотипов собственной культуры при коммуникации с представителями других культур;
- готовность представлять свою страну и культуру, предвосхищая причины возможного недопонимания и снимая их за счет выбора адекватных средств речевого взаимодействия.

3. компетенции дискурса:

- знаний о различиях в структурах речевых актов родной и изучаемой культур, базирующихся на различных системах ценностей;

- умений построить собственное вербальное и невербальное поведение в иноязычной профессиональной среде;

4. информационной компетенции:

- умений находить нужную информацию с помощью различных источников, включая мультимедийные средства;

- умения обрабатывать и использовать профессиональную информацию в соответствии с поставленными задачами.

5. компетенции самосовершенствования, личностной и предметной рефлексии:

- умения использовать общение как средство профессионального взаимодействия и психической саморегуляции личности;

- умения понимать причины затруднений и конфликтов в общении в целом и личной коммуникативной практике, преодолевать барьеры общения, чтобы осознанно строить конструктивное взаимодействие между носителями разных культур.

При составлении учебно-методического пособия авторы руководствовались общими дидактическими принципами, при этом ведущими являлись принципы:

- практической целесообразности;

- коммуникативной направленности;

- комплексной профессионально-ориентированной мотивации;

- стимулирования творческой научной деятельности обучающихся.

Особенностями учебно-методического пособия являются:

- нетрадиционная методика работы с аутентичным профессионально-ориентированным и/или научным текстом, которая предполагает его неоднократное прочтение и тщательную проработку с последующим выходом в речь;

- система упражнений, направленная не только на развитие чтения (поискового, ознакомительного, изучающего, чтения с критической оценкой), но и имеющая целью обогащение активного профессионально-ориентированного и научного лексиче-

ского словаря аспирантов;

– оригинальная подача тематического словаря, которая облегчает его усвоение и употребление с учетом дистрибутивных особенностей лексических единиц, а также позволяет развивать тему, как в устной, так и в письменной речи;

– задания в тестовой форме, которые могут быть использованы для подготовки к тестированию, для формирования компетенций в отдельных видах речевой деятельности, для развития общекультурных компетенций.

UNITÉ 1. TEXTES

VOCABULAIRE THEMATIQUE

Une science – ensemble de connaissances, de travaux d'une valeur universelle, ayant pour objet l'étude de faits et de relations véritables, selon les méthodes déterminées (comme l'observation, l'expérience, ou les hypothèses et la déduction).

Sciences exactes ou pures – ensemble des mathématiques.

Sciences appliquées – au service de technique.

Sciences expérimentales – l'objet d'étude est soumis à l'expérience.

Sciences naturelles – sciences d'observation qui étudient les êtres vivants et les corps dans la nature.

Sciences humaines – sciences qui étudient l'homme.

Понятие «гуманитарные» происходит от французского *humanitaire*, образованность. В русскоязычной литературе, как правило, гуманитарные науки употребляются либо в качестве синонима социальных наук, либо как часть социальных, но занимающихся изучением культуры.



TEXTE 1

I. Lisez le texte et dites, quelle est la source de ce document? Le nom de l'auteur est-il précisé? Quels sont les éléments visuels qui permettent de distinguer des parties du texte? Combien en repérez-vous?

Prix Nobel: prestigieux dès sa naissance



1. Qu'est-ce que c'est le Prix Nobel?

Depuis 1901, date de sa création, le Nobel est l'étalon-or de la science. Pourquoi le prix Nobel jouit-il d'un tel prestige? Certes, les lauréats sont dans l'ensemble talentueux et méritent notre admiration. Recevoir un prix Nobel a été – et reste sans doute - une référence discutable. Et s'il n'y a pas de mal à avoir des «héros» en science, nous devons comprendre sur quels critères ceux que nous sommes prêts à vénérer ont été sélectionnés. L'explication du culte voué au Prix ne se trouve pas dans la liste des lauréats mais dans l'histoire de la science et de la culture du XXe siècle. Au début du siècle dernier, en effet, les Européens étaient disposés à croire en des olympiades impartiales de la culture. À cette époque où le darwinisme social dominait la pensée occidentale, la culture était conçue comme une résultante biologique. Les nations et les «races supérieures» s'affrontaient pacifiquement pour trouver leur place dans la hiérarchie de «l'aptitude» la plus évoluée. Et la compétition stimulait le progrès. C'est cette conception de la culture qui explique l'engouement suscité par le prix Nobel. Dès sa création en 1901, ce dernier a été considéré comme la première compétition internationale car elle se déroulait sur un terrain présumé équitable, où les nations pouvaient faire la preuve de leur droit à être honorées pour leur contribution au progrès collectif de la civilisation.

2. Connaissez-vous Alfred Nobel?

Alfred Nobel est un descendant d'Olof Rudbeck, scientifique du XVIIe siècle et le troisième fils d'Emmanuel Nobel. Né à Stockholm, il déménage en 1842 pour Saint-Petersbourg où son père, qui avait

inventé le contre-plaqué, monte une entreprise de mine marines. Mais après la faillite de l'entreprise familiale, Alfred part pour l'Amérique avec son père, où il se dédie entièrement à l'étude des explosifs et en particulier à l'utilisation et la commercialisation sécurisée de la nitroglycérine (découverte en 1847 par Ascanio Sobrero). Plusieurs explosions ont lieu dans l'usine familiale d'Heleneborg, dont une particulièrement désastreuse qui tue, en 1864, Emil, le jeune frère d'Alfred, ainsi que plusieurs employés. En 1867, Nobel atteint son but: il fabrique ce que l'on appelle la dynamite. Dans son laboratoire français il invente un nouvel explosif de puissance très supérieure à la dynamite. Composée de nitroglycérine (93 %) et de collodion (7 %), la «dynamite extra Nobel» (brevet de 1875) n'est autre que la dynamite gomme ou dynamite plastique, à ne pas confondre avec le plastic qui est un mélange d'hexogène et/ou de penthrite avec une huile et un plastifiant. Après la mort de Nobel la nécrologie dans un journal disait: «Le marchand de la mort est mort. Le Dr. Alfred Nobel, qui fit fortune en trouvant le moyen de tuer plus de personnes plus rapidement que jamais auparavant, est mort hier».

3. Testament de Nobel

Alfred Bernhard Nobel était non seulement chimiste, inventeur de la dynamite. C'est aussi un homme dont le nom sera toujours vivant. A sa mort, Nobel a laissé 80 entreprises, réparties dans une vingtaine de pays. Son testament soulève beaucoup de problèmes. Voici la traduction française de son testament holographe, daté du 27 novembre 1895, rédigé en suédois dans sa résidence parisienne, et ouvert en janvier 1897: *«Tout le reste de la fortune réalisable que je laisserai en mourant sera employé de la manière suivante: le capital placé en valeurs mobilières sûres par mes exécuteurs testamentaires constituera un fonds dont les revenus seront distribués chaque année à titre de récompense aux personnes qui, au cours de l'année écoulée, auront rendu à l'humanité les plus grands services. Ces revenus seront divisés en cinq parties égales. La première sera distribuée à l'auteur de la découverte ou de l'invention la plus importante dans le domaine de la physique; la seconde à l'auteur de la découverte ou de l'invention la plus importante en chimie; la*

troisième à l'auteur de la découverte la plus importante en physiologie ou en médecine; la quatrième à l'auteur de l'ouvrage littéraire le plus remarquable d'inspiration idéaliste; la cinquième à la personnalité qui aura le plus ou le mieux contribué au rapprochement des peuples, à la suppression ou à la réduction des armées permanentes, à la réunion ou à la propagation des congrès pacifistes. Les prix seront décernés: pour la physique et la chimie par l'Académie suédoise des Sciences, pour la physiologie ou la médecine par l'Institut Carolin de Stockholm, pour la littérature par l'Académie de Stockholm, et pour la défense de la paix par une commission de cinq membres élus par la "Storting" norvégienne. Je désire expressément que les prix soient décernés sans aucune considération de nationalité, de sorte qu'ils soient attribués aux plus dignes, Scandinaves ou non».

4. Pas de math?

On s'est souvent étonné que les mathématiques ne soient pas également récompensées par un prix Nobel. Cette discipline est récompensée depuis 1936 par la prestigieuse Médaille Fields, et plus récemment (2003) par le prix Abel. Alfred Nobel n'a jamais expliqué ses motivations concernant l'absence des mathématiques. Cependant, on peut avancer trois raisons plausibles: le sujet ne l'intéressait pas, ou lui semblait inapproprié car trop théorique, et enfin le roi de Suède avait déjà fondé un prix à la demande du mathématicien suédois Gösta Mittag-Leffler.

Robert M. Friedman

II. En observant et en lisant attentivement les titres et les sous-titres, dites quelle est l'idée essentielle de chacun des paragraphes de ce texte? Quels sont les mots qui vous permettent de faire vos hypothèses?

III. Testez-vous.

1. La date de la création du prix Nobel est 1901.

- a) vrai
- b) faux
- c) aucune information